Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (W tym czasie) Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów\* i Gizrytów,\*\* i Amalekitów,\*\*\* gdyż oni zamieszkiwali\*\*\*\* ziemię, która jest (ich) od dawna, do wejścia\*\*\*\*\* do Szur\*\*\*\*\*\* i aż do ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) <x>60 13:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gizrytów, wg qere : ּגִזְרִי , hl; wg ketiw : Girzytów, וְהַּגִרְזִי , brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 14:48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. zamieszkują (הֵּנָה יֹׁשְבֹות הָאָרֶץ). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: do miejsca twego wejścia do Szur. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) oni zamieszkują ziemię, która jest (ich) od dawna, ּכִי הֵּנָה יֹׁשְבֹות הָאָרֶץ אֲׁשֶר מֵעֹולָם : em. na: bo oto zamieszkiwali tę ziemię od Telam, הנה נושבת הארץ מטלם ; por. G: a oto ziemia była zamieszkiwana właściwie od murów Gelampsur i aż do ziemi egipskiej, καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. Telam to miasto 48 km na pd od Hebronu, Szur to miejscowość na wsch od J. Krokodyli l. Timsah (<x>90 15:7</x>). [↑](#footnote-ref-7)